

Реферат

Тема магистерской диссертации: Сравнительно- сопоставительное исследование межъязыковой омонимии в немецком и английском языках.

Автор магистерской диссертации: Склярова Дарья Денисовна

Научный руководитель магистерской диссертации: канд. филол. наук, доц. кафедры германистики и межкультурной коммуникации Мирзаханова Айнабат Эфлетдиновна

Сведения об организации-заказчике: Пятигорский государственный университет, Институт романо-германских языков, информационных и гуманитарных технологий.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что на сегодняшний момент в мире широко распространено двуязычие, особенно в области науки, а также в пространстве образования, например, в школах, университета, а также ситуации профессионального пространства, где встречаются три и более языка. Актуальность подтверждается значительным количеством работ, разрабатывающих разные аспекты данной проблематики, необходимостью разграничить «межъязыковые омонимы» от смежных с ним явлений, необходимостью дальнейшей разработки проблематики межъязыковых омонимов в сопоставительном плане.

Целью исследования является проведение комплексного сопоставительного анализа межъязыковых омонимов, включающих в себя вкусовые прилагательные в немецком и английском языках.

Задачи исследования. Для достижения цели исследования необходимо решить следующий комплекс взаимосвязанных задач:

дать обзор научных исследований по проблематике

- определить границы понятия «омоним» и отличить его от смежных явлений
- рассмотреть явление омонимии в синхронии и диахронии
- выявить общие черты межъязыковых омонимов в свободных и устойчивых

словосочетаниях в немецком и английском языках

- выявить отличительные черты межъязыковых омонимов в свободных и устойчивых словосочетаниях в двух исследуемых языках

Теоретическая значимость работы заключается в необходимости решения таких теоретических проблем, как определение границ слова, о месте и роли омонимии в языке, проблема терминологического аппарата, полисемия как источник омонимии. Эти вопросы остаются во многом не полностью решенными и при их решении используются разные подходы..

Практическая ценность данной работы заключается в том, что проанализированный материал может быть использован при дальнейшем анализе межъязыковых омонимов, а также в разработке словарей межъязыковых омонимов. Проведенные нами исследования могут быть использованы в лингводидактике. Практическая часть настоящей дипломной работы может использоваться в лекционных и семинарских занятиях.

Результаты исследования:

1. Главная проблема омонимии заключается в том, что отсутствуют четкие границы слова
2. Термин межъязыковая омонимия находится в конкуренции с другими терминами, такими как «ложные друзья переводчика», «международные аналогизмы», «лексические параллели»
3. Из терминологической конкуренции следует, что понятие омонимии представляет собой сложное явление, изучение которого требует решения проблемы терминологии, проблемы отдельности слова, проблемы выбора критериев при выделении омонимичных групп
4. Синхронический подход при исследовании омонимии должен быть дополнен диахроническим подходом, поскольку диахрония помогает выявить истинную природу явления омонимии, позволяя выявить точку схождения значений в эволюции слова
5. При установлении связи между значениями лексико-семантических

вариантов одного слова предпочтение следует отдавать синхроническому подходу, так как он помогает отделить омонимии от полисемии

6. Главный критерий различения омонимии и паронимии – это отсутствие схожести в произношении и написании; второстепенные критерии различения данных явлений заключаются в том, что омонимия опирается на смысловые отличия, паронимия – на содержательный аспект слов
7. Омонимия может быть ограничена от близких явлений, учитывая следующие критерии: наличие объединяющей ментальной репрезентации, наличие синтаксических связей, установление исторического единства слова, различение плана содержания и отсутствие определенного единства в значениях слов
8. Рассмотренные свободные словосочетания, содержащие в себе прилагательное с семой «вкус» сошлись в лексической и грамматической составляющей в немецком и английском языках в количестве двадцати трех единиц
9. Прагерманское происхождение двух исследуемых языков объясняет сходные черты в словосочетаниях, содержащих в себе вкусовой элемент
10. Экстралингвистические факторы, которые повлияли на исследуемые языки, привели к наличию характерных отличительных черт в проанализированных словосочетаниях
11. Национально-специфические особенности немецкого и английского языков отразились в особенностях употребления фразеологических словосочетаний
12. Девять пар исследуемых устойчивых словосочетаний немецкого и английского языка, имеющих в своем составе прилагательное вкуса, отличаются лексической и грамматической формами, сферой употребления, эмоциональной окраской

Рекомендации: положения магистерской диссертации могут быть использованы при дальнейшем анализе межъязыковых омонимов, а также в разработке словарей межъязыковых омонимов, в исследовании лингводидактики и в разработке лекционных и семинарских занятий